

**Journée d'études  
LIDILE EA 3874, Axe DiLeM (Didactique des Langues et Multimédia)**

**Université de Rennes 1 – Jeudi 9 décembre 2010**

**Conférence 9h15-10h15**

# **LA PROBLÉMATIQUE CULTURELLE DANS L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DES LANGUES EN LANSAD**

**Christian PUREN**

**Professeur émérite, Université de Saint-Étienne**

<http://www.christianpuren.com>

## **BIBLIOGRAPHIE**

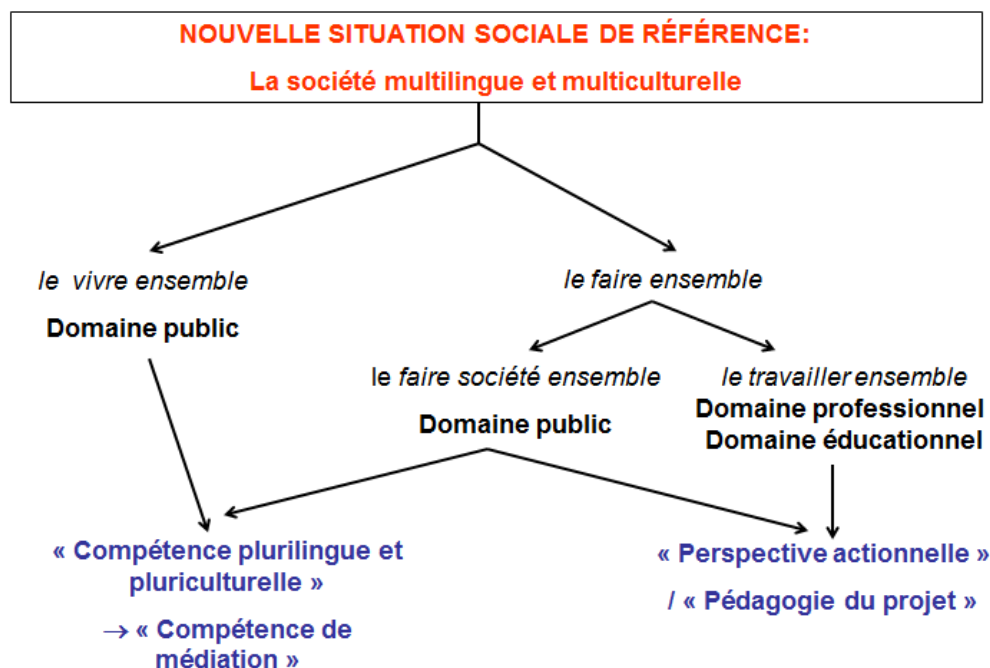
<http://www.christianpuren.com> > « Mes travaux : liste et liens »

- 1998g.** « Les langues vivantes comme outil de formation des cadres ».
- 2002b.** « Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle ».
- 2006e.** « Explication de textes et perspective actionnelle : la littérature entre le dire scolaire et le faire social ».
- 2006f.** « De l'approche communicative à la perspective actionnelle. À propos de l'évolution parallèle des modèles d'innovation et de conception en didactique des langues-cultures et en management d'entreprise ».
- 2007c.** « Histoire de la didactique des langues-cultures et histoire des idées ».
- 2008b.** « La perspective de l'agir social sur les contenus de connaissance en classe de langue : de la compétence communicative à la compétence informationnelle ».
- 2008c.** « La didactique de l'espagnol à visée professionnelle au niveau universitaire, entre apprentissage et usage ».
- 2008e.** « De l'approche communicative à la perspective actionnelle, et de l'interculturel au co-culturel ».
- 2009b.** « Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères ». Chap. 4. L'agir d'usage en classe de langue : de la simulation à la convention.
- 2010c.** « La problématique de la compétence culturelle dans le cadre de la mise en œuvre de la nouvelle perspective actionnelle ». [Présentation PowerPoint sonorisée, 2h30]
- 2010e.** « La nouvelle problématique culturelle de la perspective actionnelle européenne : cultures d'enseignement, cultures d'apprentissage, cultures didactiques ».
- 2010i.** « L'opérateur 'inter'... et quelques autres » (à paraître en janvier 2011).

## ÉVOLUTION HISTORIQUE DES CONFIGURATIONS DIDACTIQUES EN DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES

	Situation sociale de référence		Actions sociales de référence	Tâches scolaires de référence	Constructions méthodologiques correspondantes
	Compétences sociales de référence				
	langagière	culturelle			
1.	capacité à (re)lire les grands textes classiques	capacité à entretenir sa formation d'honnête homme en se replongeant dans ces grands textes pour y reconnaître et partager les <i>valeurs universelles</i> qui constituent le « fonds commun d'humanité » (É. Durkheim) : <b>compétence transculturelle</b>	<i>lire</i>	traduire (= lire, en paradigme indirect)	méthodologie traditionnelle (XIX <sup>e</sup> siècle)
2.	capacité à entretenir à distance un contact avec la langue-culture étrangère à partir de documents authentiques	Capacité, à propos et à partir de documents authentiques, à mobiliser et extraire des <i>connaissances</i> sur la culture étrangère : <b>compétence métaculturelle</b>	<i>lire parler sur</i>	« explication de textes » au moyen d'une série de tâches en langue cible (paradigme direct) : paraphraser, analyser, interpréter, extrapoler, comparer, réagir, transposer	méthodologie directe pour le second cycle scolaire (1900-1910) et méthodologie active (1920-1960)
3.	capacité à échanger ponctuellement des informations avec des étrangers de rencontre	capacité à maîtriser les <i>représentations</i> croisées dans l'interaction avec les autres : <b>compétence interculturelle</b>	<i>parler avec agir sur</i>	-simulations et jeux de rôles -actes de parole	approche communicative (1980-1990)
4.	compétence plurilingue : capacité à gérer langagièrement la cohabitation avec des gens de langue-culture entièrement ou partiellement différente	capacité à comprendre les <i>comportements</i> des autres et adopter des comportements communs acceptables dans une société multiculturelle : <b>compétence pluriculturelle</b>	<i>vivre avec</i>	activités de médiation entre des langues et des cultures différentes : interprétation, reformulation, résumés, périphrases, équivalences,...	didactiques du plurilinguisme (1990-?)
5.	capacité à travailler dans la durée en langue étrangère avec des locuteurs natifs ou non natifs de cette langue, ou avec des natifs de sa propre langue maternelle	capacité à élaborer avec les autres des <i>conceptions</i> communes de l'action collective sur la base de <i>valeurs contextuelles</i> partagées : <b>compétence co-culturelle</b>	<i>agir avec</i>	« co-actions », actions collectives à dimension collective (type « pédagogie du projet)	ébauche d'une « perspective actionnelle » dans le CECRL (2000-?)

## LA NOUVELLE SITUATION DE RÉFÉRENCE DANS LE CECRL



## LES COMPOSANTES DE LA COMPÉTENCE CULTURELLE EN DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES

COMPOSANTE	DÉFINITION	DOMAINE PRINCIPAL	ACTIVITÉS DE RÉFÉRENCE
<b>1. trans-culturelle</b>	Celle qui permet de retrouver, sous la diversité des manifestations culturelles, ce qu'Émile Durkheim appelait le « fonds commun d'humanité », qui sous-tend tout l' « humanisme classique ».	les <b>valeurs</b> universelles	reconnaître
<b>2. méta-culturelle</b>	Celle que les apprenants sont amenés à utiliser dans le cadre d'une étude scolaire de documents authentiques.	les <b>connaissances</b> des spécificités culturelles de la culture ou des cultures correspondant à la langue enseignée-apprise	parler sur : réagir, analyser, interpréter, extrapoler, comparer, transposer
<b>3. inter-culturelle</b>	Celle qu'on utilise dans un cadre de communication avec des étrangers, dans le cadre de rencontres, d'échanges, de voyages ou de séjours.	les <b>représentations</b>	découvrir, communiquer
<b>4. pluri-culturelle</b>	Celle que l'on utilise dans un cadre – qui est celui de beaucoup de pays occidentaux – où coexistent en permanence des cultures différentes.	les <b>comportements</b>	médiation
<b>5. co-culturelle</b>	Celle que sont amenées à se fabriquer et à utiliser en commun des personnes de cultures différentes travaillant ensemble pendant une longue durée	Cette composante concerne à la fois les <b>conceptions</b> , lesquelles mettent en jeu les objectifs, principes, normes, modes de réalisation, critères d'évaluation, mais aussi, au-delà, les finalités et les valeurs contextuelles (limitées à l'environnement de travail), créées par et partagées pour l'action commune.	co-action (activités collectives à objectifs collectifs)